

kardes kalemler

AYLIK AVRASYA EDEBİYAT DERGİSİ

ISSN 1307-2382



Dimitri Mizgulin • Seyfettin Altaylı • Afaq Şihli • Benövşe Mahmudkızı
Ümit Yavaş • Mehmet Aycı • Rahmi Ali • Pervin Nuralieva • Hıysa Osmanov
Ufuk Tavkul • Marjan Yerşu • Ayşe Filiz Yavuz Avşar • Zulhumar Mirzayeva
Cemile Kınacı • Ahmetcan Aşiri • Aysun Demirez Güneri • Rıza Samedi
Dolkun Yasin • Hacer Öztürk • Saffet Alp Yılmaz • Taner Güçlütürk



Kardeş Kalemler



Sahibi
Avrasya Yazarlar Birliği Adına
Yakup Ömeroğlu

Genel Yayın Yönetmeni
Yazı İşleri Müdürü
Ali Akbaş

Yazı Kurulu
Osman Çeviksoy - Dursun Kuveloğlu - Metin Özarslan
Hüseyin Özbay - Nazmi Şimşek - Ufuk Tuzman
Güllü Karanfil - Hasanali Demircan

İnternet Koordinatörü
Sadettin Akyıl

Kapak Yağlıboya
Mehmet Başbuğ

Grafik & Tasarım
İbrahim Sağlam 0532 460 96 41

Baskı
Ankara Ofset Basım Matbaa. San. Tic. Ltd. Şti.
Büyük Sanayi 1. Cad. Necatibey İş Hanı
Alt Kat No: 93/43-44 İskitler-Ankara
Tel: (0312) 384 50 63

Baskı Tarihi
13.02.2015

İdari Adres
Sakarya Mahallesi
Göztepe Sokak No: 5/A Altındağ/Ankara
Tel: +90 312 311 70 52
Faks: +90 312 311 70 32
www.ayb.org.tr - kardeşkalemler@ayb.org.tr
www.kardeşkalemler.com

Abonelik
Yurtiçi yıllık abone bedeli 180 TL, kurum ve kuruluşlar için
408 TL, Türk Cumhuriyetleri için 250 TL, Türk Cumhuriyetleri
kurum ve kuruluşları için 400 TL, Avrupa için 150 Euro ve
ABD için 200 \$'dır.

TC Ziraat Bankası Balgat Şubesi
IBAN: TR640001001395480618115002
Posta Çeki Hesabı: Avrasya Yazarlar Birliği No: 53 23 008
kardeşkalemler@gmail.com

**Dergimiz Türk Dünyası Edebiyat Dergileri
Kongresi üyesidir.**

© KARDEŞ KALEMLER Dergisi, Avrasya Yazarlar Birliği
tarafından TC yasalanna uygun olarak yayımlanmaktadır.
Kardeş Kalemler'in isim ve yayın hakları
Avrasya Yazarlar Birliği'ne aittir.

Dergide yayınlanan matzemelerin her hakkı saklıdır.
Kaynak gösterilerek dergiden alınıp yapılabilir.
Yazıların sorumluluğu yazarlarına, ilanların
sorumluluğu ise ilan sahiplerine aittir.

Yerel Süreli Yayın

ISSN 1307-2382



24 *Hıysa Osmanov*
Keman

31 *Marjan Yerşu*
Yiğit ve Kuş

32 *Ayşe Filiz Yavuz Avşar*
Acil Servis

4

4 *Dimitri Mizgulin*
Şiirler

10 *Afaq Şihli*
Kalbimden Kaleme...

12 *Benövşe Mahmudkızı*
Sen Ey Kadın

11



35 *Zulhumar Mirzayeva*
Sohbetleşti
Tek İnsanlık Milleti Hakkında
Konuşan Roman



15

14 *Mehmet Aycı*
Temren

Rahmi Ali
15 *Heykelin Önünde*
Bir Göçmen Aile

17 *Pervin Nuralieva*
Film Gibi...

17





Dimitri Mizgulin

Dimitri Mizgulin 1961 yılında Murmansk'ta dünyaya geldi. 1993 yılında Maksim Gorki Edebiyat Enstitüsü'nü bitirdi. Askerî hizmetini Azerbaycan'da yerine getirdi ve birçok şiiri Azerbaycan'da Rusça yayımlanan "Literaturniy Azerbaydjan" dergisinde yayımlandı. Mizgulin, Türklere özel bir sempati duyan Rus şairidir ve askerlik hizmetini bitirdikten sonra da Azerbaycan'la ilişkisini asla kesmemiş, yazdığı yeni şiirlerini sürekli "Azerbaycan", "Ulduz" dergileri ile birlikte "Edebiyat" gazetesinde yayımlatmıştır. Şiirleri onlarca kitapta okuyucularıyla buluşmuştur. Şair, altı defa Rusya Edebi Ödülü'nü, 2004 yılında "D. Mamin Sibiryak", 2005 yılında Petropol ödüllerini kazanmıştır.

Mizgulin'e tabiat şairi dersek yanılmış olmayız düşüncesindeyim, ancak şiirlerini çağdaş insanın dertleri, ıstırapları ve beklentileri üzerine oturtmuştur.

Mizgulin, Xantı Mansiyski vilayetinde yaşamaktadır.

Sunduğumuz şiirler, şairin Azerbaycan Türkçesi'nde yayımlanan Şam adlı eserden alınarak Türkçeleştirilmiştir.

sehra düşünceleri

Bu çağın farkını sen yaptın
 Elinle bir dünya yarattın
 Sonunda yuvayı yitenecekler
 Karakurum böceğine bulaşmışlar –
 Altın Harikayı kaybettiler?

Orda, bu çağın geçişi
 Savaşın, sığınmanın
 Şehrinin ve senin için
 Harikaların zindanı.

Orda, bu çağın geçişi
 Ne yaparsın, ne de yaparsın
 Ancak hastaneye girer
 Hastanede de ölür
 Orda, bu çağın geçişi
 Ancak ölürsün –

nikbin

DİMİTRİ MİZGULİN ÇEVİREN: DR. SEYFETTİN ALTAYLI

Kapının üstüne şu nalı astı
 Mutluluk getirecek dediler –
 Evet, sembollere inanır insan
 Bin yıllardır denenir semboller.

Ancak felek onu asla takmadı
 Kural bu galiba ezelden beri
 Bir gözü açtığında, kaparmış diğerini.
 Çalsa da kapını mutluluk bazen
 Tek bırakmaz felaket asla seni...

Dönüp de durdukça feleğin çarkı
 Kemerini daha bir sıktık. Bu da sözümün ardı.
 İnadık ki, "kader bize de güler",
 Düşündüm birden, "bunda bile olurdu beter"...

abşeron yıldızları silsilesinden

Şirvanşahlar Sarayı'nın dibinde
Yapayalnız yaşamakta o kadın.
Evinin tavanı olsa da alçak
Penceresi bakıyor gökyüzüne.
Erken çağlarında sabahın
Denize şavkı düşmüşse neyin,
Ufuk yeşilimsi firuze renginde,
Dumanda çimmekte hâlâ serçeler
Limanda sallanmakta gemiler.
Gökyüzüne saplanmış minareler,
Henüz sarsamıyor kesin olarak
Yoldan geçenlerin adım sesleri
Kadim sükûttaki ebediyeti.
Kadınsa uyuyor.
Yerin saygınlığı bağlıymış ona
Nerden bilecek...
Şu kadına borçlu kalmalı dünya
Güller uslu uslu yaslar başını
Saray havuzunun gök sularına.

sahra düşünceleri

Bu çölün hâkimi sam yeli.
Elden ele geçmiş burası
Sonunda yaver gitmemiş şansı
Karakurum nerede batıp da kaldı –
Altın Hanlığın başkenti?

Orda, bu çölü geçiyordu,
Savaşlara giriştiğinde,
Şehirleri viran edip,
Halkları esir aldığında.

Ona bela yaklaşamazdı
Ne yangın, ne de savaştan
Ancak kaderin kılıcı
Üstündeydi tepesinin
Orda, büyük şehirdi
Ancak değildi ebedî.

Rusya'da zor bulurdun
Yakılmayan tek bir şehir.
Başı belalı Moskova
Neler çekmedi, neler?

Yine gelirdi kendine uyanıp
Rus köyleri arasından küllerin
Yükselirdi kümbetler de
Haçları altın renginde.

Bu düşüncelerden kurtuldum
Baktım bu sahipsiz çöle
Karakurum nerede batıp kaldı
Altın Hanlığın payitahtı?

Zamanın kanunu sert,
Zamanın kendi arşını var.
Bu çöl. Bitkiler. Bir de kum.
Kumların altında tozlu yollar
Bu yollara Ay da doğar.

Bela eve gizli girer, sürünür,
 Uyanırsın tan yeri kızardığında,
 Ayaklanırsın kapının gıcırdayan sesine.
 Galiba böyledir daim, sürekli, her vakit
 Cevap vermek kalmış senin boynuna.

Yine de suçlanmadı kimseler
 Başkasının pisliğini sen mi yıkamalısın?
 Her bir şeye şahittir ama Tanrı
 Ne zindan, ne de altın mükâfat değil
 Kurtaramaz, helak olan ruhları.

Kanun tektir – yaşa, ancak sürünme,
 Değişme içini mezara kadar
 Mezarda da kimseler uyandırmaz
 Yegâne tek yol var – sadece bağışlamak
 Lakin buna da, senin kudretin yetmez.

Her yan tımarhane, her taraf bardak
Kurtarıcı ise yalnızca tende, gönülde.
Aslolan inançtır. Gerçekleşir her şeyin
Sen ona bir defa yalvarmasan da.

Sonbaharda çayın da rengi kara
Sahillerde dumana bak, ona bak.
Bu inanç duygusu, bu itirafın, bırak
Her an destek olsun sönmez ruhuna.

Dolaşır dünyayı, dolaşır arzı
Sibirya'nın soğukları, rüzgârı.
Ne kadar ki Tanrı seni koruyor
Unutma Allah'a dua etmeği.

Tepeler kararır, karanlık çöker
Ay duman içinde eriyip akar.
Yanıp küle dönen bir gönül ise
Karanlıkta parlar, hem ışık saçar.